

ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ У. С. МОЭМА “THE MOON AND THE SIXPENCE”

Введение. Понятие индивидуального стиля автора признается многими лингвистами как одно из важнейших понятий не только стилистики, но и теории и практики перевода, литературоведения и истории литературы. Этим и определяется актуальность данной статьи.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы установить, каким образом Уильям Сомерсет Моэм передает содержание, главную идею произведения, характеризует героев, т. е. проявляет черты авторского стиля.

Объектом исследования являются индивидуально-авторские цветообозначения.

Предметом исследования является структурно-семантическая характеристика индивидуально-авторских цветообозначений в произведении У. С. Моэма “The Moon and Sixpence”.

Материал для анализа был отобран из произведения У. С. Моэма “The Moon and Sixpence”. Исследование проводилось в несколько этапов.

Основная часть. Индивидуально-авторские цветообозначения в произведении У. С. Моэма “The Moon and Sixpence” представлены 81 лексической единицей. Общий объем проанализированных страниц составил 228 [2].

Отобранные единицы были разделены на четыре группы в зависимости от выражения цветового признака (таблица 1).

Группа «Цвета радуги» достаточно неоднородна по составу, и было принято решение о её дальнейшей классификации (таблица 2).

Т а б л и ц а 1 — Классификация лексических единиц, выражающих цвет

Название цветов	Количество (%)
Цвета радуги	50 (61,8)
Эталонные цвета	13 (16,0)
Оттенки цветов	12 (14,9)
Сложные цвета	6 (7,4)
Итого	81 (100,0)

Т а б л и ц а 2 — Классификация группы «Цвета радуги»

Цвет	Количество (%)
Blue	10 (20,0)
Red	10 (20,0)
Grey	7 (14,0)
Black	7 (14,0)
Green	6 (12,0)
White	6 (12,0)
Brown	3 (6,0)
Blond	1 (2,0)
Итого	50 (100,0)

Лидирующими цветами в анализированном произведении являются *blue* и *red his hair was reddish, cut very short, and his eyes were small, blue or grey; there was a large wardrobe, a round table, a very small washstand, and two stuffed chairs covered with red rep.* Менее частотным цветом является *blond* (1 словосочетание): *A motley crowd saunters along the streets — Lascars off a P. and O., blond Northmen from a Swedish barque, Japanese from a man-of-war.*

В группе «Эталонные цвета» имеются сравнения с разными предметами, такими как *rose, snow, earth, gold: the snowy tablecloth with a rosy hue.*

Преобладающим оттенком в группе «Оттенки цветов» является *pale: pale colours.*

Сложные цвета состоят из двух компонентов. Первый компонент носит уточняющий характер: *he had pale blue eyes and a weak mouth.*

На следующем этапе анализу подверглись денотаты, получающие описание с помощью того или иного цветообозначения. Тематическая классификация отобранных денотатов осуществлялась при помощи русского семантического словаря под редакцией Н. Ю. Шведовой [1]. Анализ отобранного материала свидетельствует о том, что описанию при помощи цветообозначений подвергаются слова разных тематических групп (таблица 3).

Группа «Слова, называющие артефакты»: *the green curtains, the green carpet.* Группа «Слова, называющие части тела человека/животного»: *and his face, with the red stubble of the unshaved chin.* «Слова, называющие естественные природные образования, природные реалии»: *Gray clouds chased one*

Т а б л и ц а 3 — Тематическая классификация лексических единиц, употребляемых с цветообозначениями

Группа денотатов	Количество (%)
Слова, называющие артефакты	22 (45,8)
Слова, называющие части тела человека/животного	11 (22,9)
Слова, называющие естественные природные образования, природные реалии	8 (16,6)
Слова, называющие людей	3 (6,3)
Слова, называющие продукты питания	2 (4,2)
Слова, называющие животных	2 (4,2)
Итого	48 (100,0)

another across the sky. «Слова, называющие продукты питания»: *It was a dinner for a King when he brought in a huge dish of it, succulent with tomatoes, and we ate it together with the good household bread and a bottle of red wine. Up the mountain were wild-orange trees, and now and then Ata would go with two or three women from the village and return laden with the green, sweet, luscious fruit.* Группа «Слова, называющие животных»: *You could wander along the canal till you came to broad green fields, with windmills here and there, in which cattle, black and white, grazed lazily. The green curtains with their peacock design, hung in straight lines, and the green carpet, in the pattern of which pale rabbits frolicked among leafy trees, suggested the influence of William Morris.*

На третьем этапе исследования определялась возможная зависимость используемого цветообозначения от тематической принадлежности денотатов. Все лексические единицы были разделены на семь групп.

Группа «Слова, называющие артефакты» чаще всего используется с группой «Цвета радуги» (80%). Преобладающим цветом, который используется для описания денотатов, является *black*: *black bombazine, black band, black border.* Также используются такие цвета, как *green, red, blue, white*: *town is white, white drill, gray dress, red rep.* С этой группой используются и цвета таких групп, как «Оттенки цветов» (8%), «Сложные цвета» (8%) и «Эталонные цвета» (4%): *darkened room, chintzes were bright, flesh-coloured stockings, the snowy tablecloth.*

Группа «Слова, называющие части тела человека/животного» чаще всего используется с «Цветами радуги» (100%). В этой группе преобладает цвет *red*: *red cheeks, red lips.* Также используются такие цвета, как *grey, blue*: *grey eyes, grey moustache, blue eyes.* Обращает внимание на себя тот факт, что с другими группами цветов эта группа не используется.

Для описания денотатов в группе «Слова, называющие естественные природные образования, природные реалии» чаще всего используется группа «Цвета радуги» (100%). Преобладающим цветом является *green*: *green fields, green island, green folds.* Менее частотными цветами являются *grey, blue, white*: *grey clouds, blue sky, white flowers.*

Для описания денотатов в группе «Слова, называющие людей» чаще всего используется группа «Цвета радуги»: *blond Northmen, white man.*

Группа «Слова, называющие продукты питания» используется с группой «Цвета радуги». Широко используемыми цветами являются *red* и *green*: *red wine, green fruit.*

Последняя группа «Слова, называющие животных» используется с «Цветами радуги». Для описания денотатов используются такие цвета, как *black, white*: *cattle black, cattle white.* Менее частотной группой является «Оттенки цветов» (33,3%).

Заключение. В произведении “The Moon and The Sixpence” автор чаще всего использовал для описания предметов такую тематическую группу, как «Цвета радуги». Самые используемые цвета — *blue, red.* Наиболее частотной группой денотатов, получающей цветовую характеристику, является группа «Слова, называющие артефакты».

Список цитируемых источников

1. Шведова, Н. Ю. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Н. Ю. Шведова. — М.: Азбуковник, 1998. — 675 с.
2. Maugham, W. S. The Moon and The Sixpence [Electronic resource] / W. S. Maugham. — Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/222/222-h/222-h.htm/>. — Date of access: 01.03.2016.